
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Commerce, Finance, Gestion : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

chèque cheque (GB), check (US)

Le mot français « **chèque** » se traduit en **anglais britannique** (« GB ») par « **cheque** » (sans accent) et en **anglais américain** (« US ») par « **check** ».

Ces deux mots se prononcent et de la même façon : « **tcheque** ».

Dans cet article, c'est la graphie « **cheque** » qui est généralement utilisée mais, si le contexte s'y prête, vous pourrez évidemment la remplacer par « **check** ».

La traduction en anglais des **principales expressions relatives à un « chèque »** est fournie ci-après dans un **tableau** synthétique.

D'autres utilisations du mot anglais « **check** » sont présentées dans la seconde partie de cet article, à laquelle vous pouvez accéder directement en cliquant/tapant sur le lien ci-dessous.

[>> Autres utilisations du mot « check »](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Cliquez/tapez sur « **ex/nb** » dans la ligne du tableau qui vous intéresse pour afficher directement les **notes et/ou exemples** d'usage correspondants.

NB : dans ce tableau et les notes associées, c'est la graphie de l'**anglais britannique** « **cheque** » qui est utilisée, à remplacer par « **check** » pour l'**anglais américain**.

Termes français	Liens	English terms
payer par chèque régler par chèque	ex/nb	to pay by cheque to settle by cheque
faire un paiement par chèque faire un règlement par chèque	ex/nb	to make a payment by cheque
faire un chèque écrire un chèque établir un chèque	ex/nb	to make out a cheque to write out a cheque to write a cheque
remplir un chèque	ex/nb	to fill out a cheque
libeller un chèque à l'ordre de... faire un chèque à l'ordre de...	ex/nb	to make a cheque payable to... to make a cheque out to...
un chèque au porteur	ex/nb	a cheque payable to bearer
un chèque d'un montant de...	ex/nb	a cheque for... a cheque to the amount of...
un chèque de banque	ex/nb	GB: a banker's cheque US: a cashier's check

un chèque certifié	ex/nb	a certified cheque
un chèque de caution un chèque de dépôt de garantie		a deposit cheque a security deposit cheque
un chèque barré		a crossed cheque
encaisser un chèque	ex/nb	to cash a cheque
déposer un chèque à la banque remettre un chèque à la banque ...sur un compte	ex/nb	to pay a cheque into the bank ...into an account
un chèque sans provision un chèque en bois	ex/nb	a bad cheque
un chèque en blanc (au sens propre)	ex/nb	a blank cheque
un chèque en blanc (au sens figuré de « carte blanche »)	ex/nb	carte blanche
faire opposition à un chèque	ex/nb	to stop a cheque
un chèque-cadeau	ex/nb	a gift voucher a voucher

>> [Retour au début du tableau](#)

payer, régler par chèque

to pay by cheque, to settle by cheque

Aimeriez-vous payer (régler) en espèces, par chèque ou par carte de crédit ?

Would you like to pay (in) cash, by cheque or by credit card?

Would you like to settle in cash, by cheque...

NB :

1) L'expression « **credit card** » est souvent remplacée dans le langage familier par le mot « **plastic** » (en français « **plastique** »).

2) Ces fameuses cartes sont souvent en réalité des **cartes de débit (immédiat)**, en anglais « **debit cards** » (également désignées de façon imagée par « **plastic** »).

D'où la question qui peut être posée quand on présente sa carte dans un magasin pour régler des achats : « **credit or debit?** » (en français « **crédit ou débit ?** »).

>> [Retour au tableau](#)

faire un paiement, un règlement par chèque

to make a payment by cheque

De nombreux magasins (commerçants) n'acceptent plus le paiement par chèque.

GB: Many shops no longer accept payment by cheque.

US: Many stores no longer accept payment by check.

Nous acceptons le paiement par chèque ou virement bancaire.

We accept payment by cheque or bank transfer.

[>> Retour au tableau](#)

[>> Remonter dans l'article](#)

faire, écrire, établir un chèque

to make out, to write out, to write a cheque

remplir un chèque

to fill out a cheque

Lorsque vous faites un chèque, prenez soin de le remplir correctement.

When you write a cheque, be careful to fill it out properly.

[>> Retour au tableau](#)

libeller (faire) un chèque à l'ordre de...

to make a cheque payable to...

to make a cheque out to...

Libellez (faites) votre chèque à l'ordre de NMY France.

Make your cheque payable to NMY France.

Make your cheque out to...

[>> Retour au tableau](#)

un chèque au porteur

a cheque payable to bearer

J'ai fait un chèque au porteur.

I made a cheque payable to bearer.

[>> Retour au tableau](#)

[>> Remonter dans l'article](#)

un chèque d'un montant de...

a cheque for...

a cheque to the amount of...

Envoyez-nous un chèque (d'un montant) de 50 euros de participation aux frais.

...de 50 euros pour la participation aux frais.

Send us a cheque for 50 (fifty) euros towards costs.

...cheque to the amount of 50 euros...

...for 50 euros as a contribution to costs.

[>> Retour au tableau](#)

un chèque de banque

a banker's cheque (GB)

a cashier's check (US)

un chèque certifié

a certified cheque

Le dépôt de garantie devra être payé avec un chèque de banque ou un chèque certifié.

La caution devra être payée...

GB: The security deposit will have to be paid with a banker's cheque or a certified cheque.

US: The security deposit will have to be paid with a cashier's check or a certified check.

>> [Retour au tableau](#)

encaisser un chèque

to cash a cheque

J'encaisserai le chèque dès que je le recevrai.

I'll cash the cheque as soon as I receive it.

>> [Retour au tableau](#)

déposer/remettre un chèque à la banque (sur un compte)

to pay a cheque into the bank (into an account)

Désolé mais j'ai déjà déposé le chèque à la banque.

...remis le chèque...

...sur mon compte.

Sorry, but I've already paid the cheque into the bank.

...into my account.

NB :l'expression « **compte bancaire** » se traduit en anglais par « **bank account** ».

Voir aussi sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [compte courant](#)

>> [Retour au tableau](#)

>> [Remonter dans l'article](#)

un chèque sans provision (en bois)

a bad cheque

un chèque en blanc

a blank cheque

Le chèque en blanc qu'on m'a donné était en fait un chèque sans provision !

The blank cheque I was given was actually a bad cheque!

NB :

1) Le verbe « **to bounce** » (littéralement « **rebondir** » en français) peut être utilisé dans des expressions familières à propos des chèques sans provision.

Par exemple :

Le chèque que vous nous avez envoyé est sans provision ! Merci d'effectuer votre règlement par retour de courrier avec un chèque certifié.

The cheque you sent us has bounced! Please settle your payment by return mail with a certified cheque.

2) Au sens figuré, l'expression « **un chèque en blanc** » se traduit en anglais par « **carte blanche** » (en français dans le texte !) et non pas par « **blank cheque** ».

Par exemple :

La direction m'a donné un chèque en blanc (carte blanche) pour la refonte du site web.

Management have given me carte blanche for the redesign of the website.

3) Dans un tout autre contexte, l'expression « **un cheikh en blanc** » se traduit en anglais par « **a sheikh in white** ». :-)

[>> Retour au tableau](#)

faire opposition à un chèque **to stop a cheque**

J'ai fait opposition au chèque dès que je me suis aperçu que j'avais été victime d'une escroquerie.

I stopped the cheque as soon as I realized I had been the victim of a swindle.

[>> Retour au tableau](#)

chèque-cadeau **(gift) voucher**

Suite à ma plainte, j'ai reçu un chèque cadeau de dix euros à valoir sur mon prochain achat.
As a result of my complaint, I received a ten-euro gift voucher to use towards my next purchase.

[>> Retour au tableau](#)

[>> Retour au début du tableau](#)

[>> Remonter dans l'article](#)

[>> Retour au début de l'article](#)

Autres utilisations du mot anglais « check »

En anglais américain, « **the check** » est utilisé dans un restaurant ou un café, etc. pour désigner « **l'addition** », qui se traduit en anglais britannique par « **the bill** ».

Par exemple :

Puis-je avoir l'addition, s'il-vous-plaît ?

US: May I have the check, please?

GB: May I have the bill, please?

L'expression « **rain check** », qui signifie littéralement « **chèque de pluie** », est utilisée en anglais américain pour désigner **un billet (ou ticket ou contremarque) pour un spectacle ou un événement qui a été annulé pour cause de pluie**.

Cette expression désigne aussi, dans le commerce, un **bon de réservation d'un article qui fait l'objet d'une réduction de prix mais qui est provisoirement indisponible**.

Par extension, l'expression « **to take a rain check (on an invitation)** » signifie « **accepter une invitation mais pour une autre fois** ».

Par exemple :

Merci de l'invitation pour la visite de votre usine mais j'ai d'autres engagements cet après-midi, donc ça sera pour une autre fois, si vous êtes d'accord.

Thanks for the invitation to visit your factory, but I have other commitments this afternoon, so I'll take a rain check, if that's OK with you.

[>> Remonter dans l'article](#)

Généralement, le nom commun « **check** » et le verbe « **to check** » signifient respectivement en français « **vérification** » (ou « **contrôle** ») et « **vérifier** » (ou « **contrôler** »).

Par exemple :

Vous devriez faire une dernière vérification de votre présentation avant de la faire.

You should give your presentation a final check before you deliver it.

Il faut que je vérifie que tous les coûts ont bien été inclus dans le budget du projet

I must check that all costs have actually been included in the project budget.

NB : le mot anglais « **checklist** », souvent utilisé tel quel en français, signifie « **liste de contrôle** ».

Dans le contexte d'un formulaire (imprimé ou en ligne), le verbe « **to check** » est utilisé en anglais américain pour traduire le verbe français « **cocher** », qui se traduit en anglais britannique par « **to tick** ».

Par exemple :

Cochez les cases correspondant aux critères que vous souhaitez appliquer pour limiter votre recherche.

US: Check the boxes corresponding to the criteria you wish to apply to limit your search.

GB: Tick the boxes corresponding to the criteria you wish to apply to limit your search.

[>> Remonter dans l'article](#)

L'expression « **reality check** », qui signifie littéralement « **vérification de réalité, contrôle de réalité, test de réalité** », peut être traduite en français par « **mise à l'épreuve des faits** ».

Voir à ce sujet sur ce site l'article auquel conduit le lien ci-dessous :

[>> reality check](#)

L'expression « **sanity check** », synonyme de « **sanity test** », signifie littéralement « **vérification (contrôle, test) de rationalité, de bon sens** » ; elle peut désigner « **un test de cohérence, de justesse, de validité** ».

L'expression « **to do a sanity check on something** » peut également signifier « **vérifier si quelque chose tient la route** ».

Par exemple :

Vous feriez mieux de faire un test de validité de vos calculs (j'ai repéré quelques incohérences...).

You'd better do a sanity check of your calculations (I've spotted a few inconsistencies...).

Pourriez-vous vérifier si mon plan tient la route ?

Could you do a sanity check of my plan?

[>> Remonter dans l'article](#)

Voir aussi sur ce site les articles auxquels conduisent les liens ci-dessous :

[>> compte courant](#)

(pour l'expression « **checking account** »)

[>> background, background check](#)

(pour l'expression « **background check** »)

[>> Montants monétaires](#)

[>> Nombres mal formatés \(séparateur décimal\)](#)

[>> Retour en haut de la page](#)

Copyright © 2008-2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
